

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 2368

[C — 99/27446]

6 MAI 1999. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, fait à Bucarest le 21 mai 1998 ainsi qu'à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Ministre des Relations internationales de la Région wallonne, le Ministre des Relations internationales de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Ministre de la Recherche et de la Technologie de Roumanie, d'autre part, et à l'annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1997 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, fait à Bucarest le 21 mai 1998, sortira son plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Art. 2. L'accord de coopération scientifique et technologique entre le Ministre des Relations internationales de la Région wallonne, le Ministre des Relations internationales de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Ministre de la Recherche et de la Technologie de Roumanie, d'autre part, et l'annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1997, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Note

(1) *Session 1998-1999.*
Documents du Conseil 502 (1998-1999) N^{os} 1 et 2.
Compte rendu intégral, séance publique du 28 avril 1999.
Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2368

[C — 99/27446]

6. MAI 1999 — Dekret zur Zustimmung zum am 21. Mai 1998 in Bukarest unterzeichneten Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Rumänien andererseits und zum am 25. Juni 1997 in Brüssel unterzeichneten Abkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen dem Minister der Internationalen Beziehungen der Wallonischen Region, dem Minister der Internationalen Beziehungen der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und dem Minister der Forschung und der Technologie von Rumänien andererseits sowie zu der Anlage (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das am 21. Mai 1998 in Bukarest unterzeichnete Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Rumänien andererseits wird für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Art. 2 - Das am 25. Juni 1997 in Brüssel unterzeichnete Abkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen dem Minister der Internationalen Beziehungen der Wallonischen Region, dem Minister der Internationalen Beziehungen der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und dem Minister der Forschung und der Technologie von Rumänien andererseits sowie die Anlage werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung,
der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

—
Note

(1) *Sitzung 1998-1999.*

Dokumente des Rats 502 (1998-1999), Nr. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 28. April 1999

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2368

[C - 99/27446]

6 MEI 1999. — Decreet houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, opgemaakt te Boekarest op 21 mei 1998, en van de Samenwerkingsovereenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Minister van Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Minister van Onderzoek en Technologische Ontwikkeling van Roemenië, anderzijds, en van de bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1997 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, opgemaakt te Boekarest op 21 mei 1998, zal, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Art. 2. De Samenwerkingsovereenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Minister van Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Minister van Onderzoek en Technologische Ontwikkeling van Roemenië, anderzijds, en de bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1997, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Stukken van de Raad 502 (1998-1999) nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 28 april 1999.

Bespreking. — Stemming.